

# 序

滿心感謝、稱讚恩典慈悲的上帝！伊互此本聖經 — 現代台語譯本（漢羅版）順利出版。此個聖經譯本全部由台灣人，佇家己的鄉土，用上多人使用的本地語文翻譯。

為著欲互愈多的台灣人接觸、了解聖經，認識耶穌基督，本翻譯審議小組（以下簡稱「本小組」）將上帝通過希伯來文、亞蘭文，及希臘文啟示的聖經，用現代台語給伊翻譯出來。本小組翻譯的根據是斯圖加特（Stuttgart）的希伯來聖經第五版（*Biblia Hebraica Stuttgartensia, 5th Edition, 1997*），及希臘文新約聖經第五修訂版（*The Greek New Testament, 5th Revised Edition, 2014*）。佇翻譯的過程間，有參考巴克禮（Thomas Barclay）修譯本，以及真多中文、日文、英文、德文、拉丁文等的譯本。但是，本譯本無隨單一某一個譯本翻譯。

本譯本盡力追求忠實佇原文，毋拘無受原文字句及語法的束縛。本小組經過對原文的思考、理解，將經文的內涵意義，用現代台灣人會當了解，及原文的意涵功能相對等的台語文詞，照台語語法，清楚閣完整表達出來；像時，注重口語化，嘛將原文語意中的情緒、感情表現出來。這是基督信仰內面非常重要的教義「道成做人」的具體表現。向望通過此款翻譯，互讀及聽的人會當感受著上帝是用正港的台灣話啲對咱講話，及咱交談，閣會當及聖經彼個時代的聽眾、讀者有像款的領受。

本譯本採用及廈門音真接近的泉州音翻譯；廈門音是歸個閩南語系中共同接納，嘛是較多人聽有的口音。此款的做法是承接咱的救主耶穌基督的新約（廈門音版）（1873）、舊約的聖經 — 舊約全書（廈門音版）（1884），到巴克禮修譯的新舊約的聖經（廈門音版）（1933）的原則。雖然泉州音佇台灣目前毋是上多人講的台語口音，毋拘咱保惜伊留落來的資產，肯定伊真久以來對台灣的文化及教會的貢獻。

本譯本雖然主要採用泉州音，不過這無表示泉州音是台語的標準音。台語是漳泉透濫的語言，逐所在的腔口攏毋是完全的漳州音，嘛無完全是泉州音；大多數是漳多泉少的「偏漳音」，抑是漳少泉多的「偏泉音」。讀者啲讀本譯本的時，無論是佇禮拜抑是其他公開場合，攏通照家己抑是聽眾慣勢的口音讀。

為著欲傳達明確的意思，保持正確的讀法，本譯本用羅馬字做主體，然後轉做漢字。漢字一字多音又多義，若用漢字做主體，會致到閱讀、宣讀及理解走精，所以著先用羅馬字翻譯，才改寫做漢字。有關羅馬字及台語漢字相對

應的字詞，本小組有編輯羅、漢對照的詞庫做根據。

台語欲用漢字表達，有一寡字著愛造字。這艙當講「台語有音無字」，是中文及原有的漢字無夠字通表達台語字詞的意思，無抵好的字取代許個台語字詞。羅馬字本身就是一種文字，會當將台語完全寫閣表達出來。毋拘若將台語的字詞寫做漢字，有時會互原來台語文的意思走精。讀者若讀著 得理解的台語漢字的字詞（包括造字），請參看羅馬字，嘛用台語的思考來讀。

及台語思考有關的是台語的語法。譬喻講，雙層否定的文句猶原是啲表示否定的意思；親像撒母耳記上卷 25 章 34 節，「上主有阻止我無傷害你」，意思是「上主有阻止我，互我無傷害你」。

讀者看著台語漢字，若用中文的思考讀台語文，有可能會造成誤解。所以請啲讀、啲聽此個譯本的兄弟，著放下中文的語法及思考模式。請用台語的話詞的意思、語法，及思考模式，來領受上帝通過此個譯本欲傳達互咱的信息。

台語有一個重要的元素，就是輕聲；常常佇講話的中間出現。台語的輕聲毋若是語音變化若定，閣有語義及語法的意義，是台語真重要的特色。輕聲，本譯本的羅馬字，照過去羅馬字的傳統，用雙連劃（double hyphen --）表示。雙連劃頭前彼字讀本音，後面的字著讀輕聲。若有將輕聲讀出來，文句及語意會加真正確、簡潔、清楚，聲調嘛會加真生動。

本譯本，若毋是經文的內容有特殊的情境，有幾種字詞無閣使用：

1. 歧視性的用詞，親像「臭耳」、「睛暝」、「跛腳」、「癩哥」等，改做描述性的用詞，「無聽見／失聰」，「無看見／失明」、「腳跛」、「嚴重的皮膚病」等。

2. 過頭降低身份的用詞，親像「奴僕」改做「僕人」，「百姓」改做「人民」。

3. 過頭古早的用詞，親像「是誰」改做「啥人」抑是「什麼人」，「相及」改做「做夥」抑是「鬥陣」。

關係性別的字詞，佇無影響經文的意思的情形下面，本譯本採取包容性的用語。聖經寫作的時代是父權社會、文化的時代，及今仔日的時代真無全款。本小組根據前後文的意思及文句的意涵作適當的調整，親像：父母生「子」，譯做生「子兒」，抑是「子及查某子」，抑是「後生及查某子」；使徒寫批互教會的「兄弟」，譯做教會的「兄弟姊妹」。

本譯本將舊約聖經中上帝的名抑是稱呼，就是希伯來文的四字字母 יהוה (YHWH) 代表的名，譯做「上主」；咱做簡單的說明：

公元前第三世紀中期到公元第一世紀，有人將希伯來文經典譯做希臘文。此個譯本叫做七十人譯本(簡稱 LXX)。此個譯本後來成做新約聖經引用希伯來經典的根據。此個譯本將 יהוה (YHWH) 譯做希臘文的 κύριος (Kurios，意思是主)。新約聖經引用希伯來經典(舊約)的時，猶原採取 LXX 的作法，將 יהוה 譯做 κύριος (太 22.37, 44)。

יהוה，原來的意思接近「自有永有」，「自然而然」(出 3.14-15；15.3，

及 3.14 的註腳)。以色列人因為敬畏至聖的上帝，所以無啲叫上帝的名（出 20.7；申 5.11）。對公元前第五世紀起，上帝的名抑是稱呼的讀法就失傳啦。到今仔日，無人確實知「上帝的名」應該著按怎讀。

希伯來文的字母攏是子音，無母音；對後代的人困難讀，困難了解。對公元第八世紀起，有學者／拉比開始佇希伯來文聖經加添母音，來幫贊讀的人。當 יהוה 出現的時，因將希伯來話的「主」(Adonai) 的母音點佇彼四字字母頂面；本意是愛讀的人將上帝的名抑是稱呼讀做 Adonai (主)。毋拘對公元第十六世紀，有人將 Adonai 的母音，照順序鬥入去彼四字字母。根據拉丁語的字面發音，就成做「Jehovah」；轉做台語及中文就變做「耶和華」。將上帝的名抑是稱呼翻譯做「耶和華」，這是無妥當的作法。

實際上，猶太人為著欲避免直接稱呼上帝的名，看著 יהוה，若毋是恬恬跳過無讀，就是讀做上帝的名別種稱呼；較常讀做 Adonai。

希伯來文的「主」(adonai) 會當用來稱呼有權柄、有權威的人，親像啲稱呼王、丈夫、老師、主人、長輩等。本譯本為著欲分別 יהוה 及 Adonai，將 יהוה 譯做「上主」。希伯來文聖經將「主」(Adonai) 及上帝的名連做夥使用的時，本譯本就譯做「至高的上主」。

「上」及「主」兩字攏大寫，中間分開，無連劃。「上」毋是啲形容「主」。上主是宇宙主宰、至尊無對的上帝。「上主」此款寫法佇台語羅馬字是特有的。本譯本通過「上主」此個稱呼及寫法，宣認此位獨一無二、至高至榮、咱人應該用伊做終極關懷的真神上帝。近代的英文聖經嘛已經將 יהוה 譯做 the Lord 抑是 the LORD，無閣用 Jehovah。

關係專有名詞，特別是人名及地名，本小組採取兩個原則。第一，主要照中文聖經的譯名讀做台語。過去廈門音版的譯本大多數的譯名嘛是按呢做；閣互讀者方便參看中文聖經。毋拘猶保留一寡咱較慣勢的名稱，親像先知阿摩司、烏西亞王等；大關王保留原來的讀音，漢字用大關王。第二，原文全字全發音的人名、地名，攏譯做相像的羅馬字及台語漢字；就是將相像發音的人名及地名做一下整合，無分因的輩分、年代、所屬的支族、地理位置等。咱會另外出版關係聖經人名整合翻譯的專書。

本譯本正文的註腳提起的「古譯本」，就是 LXX；「一寡古譯本」就是指 LXX、亞蘭文譯本、LXX 以外的古希臘文譯本、拉丁文譯本 (Vulgate) 等，中間的幾本。向望諸個註腳會當互讀者閣較了解經文多方面的意思，嘛體會聖經翻譯追求真實的心志。

聖經 — 現代台語譯本是台灣聖經公會及台灣基督長老教會合作，服事眾教會及鄉土的宣教事工。本小組成員對 1997 年 4 月受任命，隨時著手翻譯。代先每個月一遍三日聚集翻譯，2004 年 11 月起，改做逐禮拜三日舉行。2007 年出版新約聖經 — 現代台語譯本 (羅馬字版)，2013 年出版新約聖經附詩篇箴言 — 現代台語譯本 (漢羅版)。2020 年完成新舊約全書翻譯審議的工作。此中間，有真多同工撥寶貴的時間參與，用多多心血，貢獻才能、學識，

同心勞力。

謙卑、恭敬將此個譯本奉獻佇上帝面前。願上帝給伊聖化，互讀及聽的人攏會當體驗著，上帝通過此個台灣母語譯本啲及個講話，來宣認上帝是人類的道路、真理、活命；嘛互愈多的教會及信徒歡喜通過此個譯本領受閣回應上帝的信息，見證上帝的救恩及大能。求上帝互此個譯本成做對台灣的祝福。願一切的榮光攏歸互上帝！

2021 年 5 月